



**Javni gradski vrtovi u Zagrebu**  
*Public Allotment Gardens in Zagreb*  
**Jačanje ljudskih potencijala**  
*Strengthening of Human Resources*  
**Industrijska baština u susjedstvu**  
*Industrial Heritage in Neighbourhood*

INFO IZDAJE GRADSKI URED ZA STRATEGIJSKO PLANIRANJE  
I RAZVOJ GRADA, PROSINAC 2012. **BROJ 24.** ISSN 1847 – 3768

## Sadržaj / Contents

- PROSTORNE INFORMACIJE I ISTRAŽIVANJA /  
SPATIAL DATA AND SURVEY
- 04 Javni gradski vrtovi na području Grada Zagreba /  
*Public Allotment Gardens in the City  
of Zagreb Area*
- 06 Projekt Inspiration – prva nacionalna radionica /  
*Project Inspiration – First National Workshop*
- RAZVOJNA STRATEGIJA GRADA ZAGREBA /  
THE CITY OF ZAGREB DEVELOPMENT STRATEGY
- 10 Osmi sjednica Partnerskog vijeća Grada  
Zagreba / *The Eight Session of the City of  
Zagreb Partnership Council*
- 12 Koordinacija NUTS II regije SZH / *Coordination  
NUTS II for NW Croatia*
- REGIONALNA I MEĐUNARODNA SURADNJA /  
REGIONAL AND INTERNATIONAL COLLABORATION
- 16 Trailblazer sastanak i radionica / *Trailblazer  
Meeting and Workshop*
- 18 Edukacije: Jačanje ljudskih potencijala / *Education:  
Strengthening of Human Resources*
- 20 Predstavnici grada Hagen u Zgforumu /  
*Representatives of the City of Hagen in ZgForum*
- OBAVIJESTI / NEWS
- 24 Sažetak Razvojne strategije Grada  
Zagreba / *Summary of the City of Zagreb  
Development Strategy*
- 25 Refleksije i poruke 20. tradicionalnoga  
savjetovanja hrvatskih ekonomista / *Reflections  
and Messages from the 20<sup>th</sup> Traditional  
Conference of the Croatian Economic  
Association*
- 27 Projekt BITSE / *Project BITSE*
- 31 Automatizacija u prometu 2012. / *Traffic  
Automation in the Year 2012*
- 32 Industrijska baština u susjedstvu / *Industrial  
Heritage in Neighbourhood*
- 36 Posjet predstavnika Waldorfske  
škole Zgforumu / *Visit of the Representatives  
of Waldorf School to ZgForum*

## Impressum

### IZDAVAČ / PUBLISHER

Grad Zagreb, Gradski ured za strategijsko planiranje i razvoj Grada  
A Republike Austrije 18, 10 000 Zagreb  
T 01/6101-840  
F 01/6101-881  
E [strategija@zagreb.hr](mailto:strategija@zagreb.hr)

ZA IZDAVAČA / FOR THE PUBLISHER Jadranka Veselić Bruvo,  
Pročelnica

UREDNIK / EDITOR-IN-CHIEF Iva Bedenko

NAKLADA / RUN 600 primjeraka

TISAK / PRINT Intergrafika

SURADNICI / AUTHORS Nada Antić, Goran Arčabić, Tomislav Ciceli,

Mirjana Dobranović, Valerija Kelemen Pepeonik, Ana Magdić,  
Irena Matković, Mirna Meštrović, Željka Pavlović, Sonja Sočivica,  
Darko Šiško, Nives Škreblić, Matija Vuger  
LEKTURA / PROOF READER Mirjana Štivičić  
PRIJEVOD / TRANSLATION SENIOR NET  
KONCEPT I OBLIKOVANJE / DESIGN AND LAYOUT  
Robert Čanak, Zoran Đukić, Jan Pavlović  
TIPOGRAFIJA / TYPOGRAPHY Nikola Đurek, Typonine  
FOTOGRAFIJE / PHOTOGRAPHS Mirjana Dobranović, Vjekoslav Jelić,  
Romana Kunej, Studio HRC, Inspiration, Nives Škreblić

## Poštovani sugrađani,



U novom broju Info-brošure predstavljamo Studiju mogućih lokacija za uređivanje javnih gradskih vrtova na području Grada Zagreba u kojoj su razmotrene neke lokacije za taj projekt, a koju je izradio naš ured.

U ZgForumu su održani sastanak koordinacije NUTS II regije Sjeverozapadna Hrvatska i 8. sjednica Partnerskog vijeća Grada Zagreba na kojoj su predstavljeni Strategija razvoja vodoopskrbe i odvodnje Grada Zagreba 2012. – 2035. i rezultati studije Makroekonomski razvoj i financijski rezultati poslovanja poduzetnika Grada Zagreba u razdoblju 2005. – 2011.

Tijekom studenoga i na početku prosinca u ZgForumu su, u četiri ciklusa, održane edukacije u sklopu potprograma Jačanje ljudskih potencijala na lokalnoj i područnoj (regionalnoj) razini za učinkovitu pripremu i korištenje fondova Europske Unije, a održali su ih, za djelatnike Gradske uprave i Razvojne agencije Zagreb, stručnjaci iz tvrtke PJR i iz Gradskog ureda za strategijsko planiranje i razvoj Grada.

Proslavili smo prvi rođendan ZgForumu i tom smo prigodom predstavili Sažetak ZagrebPlana, a donosimo i članak dr.sc. Mirjane Dobranović, članice Partnerskog vijeća Grada Zagreba i predsjednice Udruge za promicanje istih mogućnosti, o projektu BITSE.

I za kraj, svima želim sretnu i uspješnu 2013.

### EN Dear fellow-citizens,

The new issue of Info-brochure brings you a Study of possible locations for public allotment gardens in the City of Zagreb area produced by our Office where several locations for the project were discussed.

A meeting of the coordination of NUTS II region Northwestern Croatia and the 8th session of the City of Zagreb Partnership Council were held in ZgForum, where the Strategy for Water Supply and Drainage Development for the City of Zagreb 2012 – 2035 and the results of the study Macroeconomical Development and Financial Results of City of Zagreb's Entrepreneurs for the period 2005 – 2011 were presented.

During November and at the beginning of December, educations within the subprogramme Strengthening of Human Resources on local and regional level for efficient preparation and usage of European Union funds were held in ZgForum for the employees of City Administration and Development Agency Zagreb by experts from the company PJR and the City Office of Strategic Planning and Development.

We have celebrated the first birthday of ZgForum and presented the Summary of ZagrebPlan on the occasion. Also we bring you the article by Dr Mirjana Dobranović, a member of the City of Zagreb Partnership Council and the president of Association for Promotion of Equal Opportunities on project BITSE. Let me end this note by wishing you a happy and successful 2013.

With best regards,

Jadranka Veselić Bruvo  
Pročelnica / Head of Office



PROSTORNE INFORMACIJE  
I ISTRAŽIVANJA

## Javni gradski vrtovi na području Grada Zagreba

► 01, 02

Na temelju inicijativa nekoliko gradskih ureda, mjesne samouprave i udruga, Gradski ured za strategijsko planiranje i razvoj Grada izradio je Studiju mogućih lokacija za uređivanje javnih gradskih vrtova na području Grada Zagreba u kojoj su razmotrene urbanističke mogućnosti predloženih lokacija za realizaciju tog projekta.

Zaprimljeno je četrdesetak inicijativa, za isto toliko lokacija, kojima je zatražena mogućnost osnivanja malih gradskih vrtova na prostorima u vlasništvu Grada do privođenja planiranoj namjeni (GUP-om grada Zagreba i drugim kategorijama planova). Iako je unutar građevinskih područja, a posebno u gradovima, poljoprivredna namjena isključena, mogućnost korištenja u poljoprivredne svrhe regulirana je Odlukom o građevinskom zemljištu i Zakonom o poljoprivrednom zemljištu.

Nakon izrade pregledne karte, djelatnici Ureda izašli su na teren i obišli svaku lokaciju pojedinačno. Rezultat analize je pregledna karta sa petnaestak prihvatljivih lokacija, nekih djelomično, a nekih u cijelosti. Jedan dio parcela za koje postoji zanimanje već je u funkciji 'divljih vrtova'.

Studijom se predlaže i način gospodarenja javnim gradskim vrtovima. Zemljište u vlasništvu Grada Zagreba koje do sada nije privedeno planskoj namjeni ponudit će se u zakup, na rok od tri godine, za oblikovanje malih vrtova. Zakup, organizaciju i pravilno korištenje malih vrtova provodit će civilne udruge građana (Vrt, Parktipicacija i dr.) prema izrađenim programima koje će zakupci dobiti prigodom uzimanja vrtova u zakup, čime će se obvezati da će, korektno i svrsishodno, koristiti zemljište u skladu s priloženim programima.

Zaključak studije je da je potrebno, u suradnji s mjesnom samoupravom, ustanoviti zanimanje građana za male gradske vrtove i formulirati načine organiziranog upravljanja i korištenja, uz poštivanje ograničenja zadanih inkompatibilnim namjenama korištenja (infrastrukturni koridori,



▲ PRIKAZ 01 / IMAGE 01

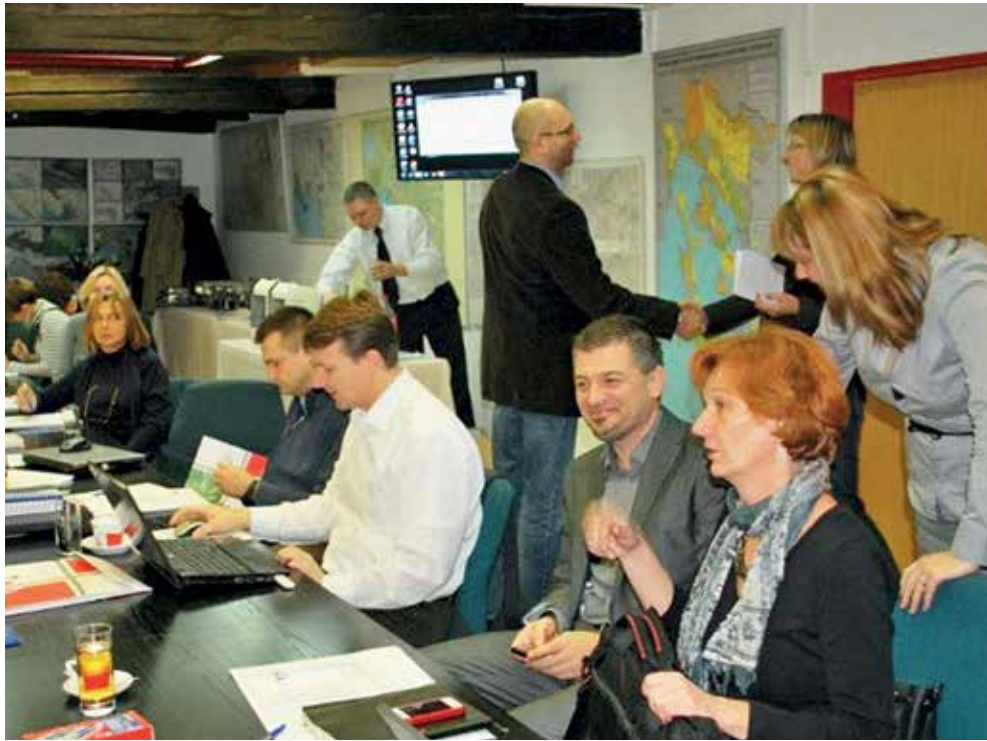
radne zone, vrijedni krajolici) prostora u poljoprivredne svrhe. (N. ŠKREBLIN)

### EN **Public Allotment Gardens in the City of Zagreb Area**

*Based on initiatives by several City Departments, the City Office of Strategic Planning and Development has designed a Study of possible locations for public allotment gardens in the City of Zagreb area. Zoning options for proposed locations for realization of the project were discussed in the study, resulting in defining fifteen locations suitable for planning of allotment gardens at the moment, as well as a way of managing these gardens.*

PRIKAZ 02 / IMAGE 02 ►





PROSTORNE INFORMACIJE I ISTRAŽIVANJA

## Projekt Inspiration – prva nacionalna radionica

▷ 03, 04, 05

U Zagrebu je, u organizaciji projekta Inspiration – Spatial Data Infrastructure in the Western Balkans i Državne geodetske uprave, u Ministarstvu graditeljstva i prostornog uređenja, 21. i 22. studenoga 2012., održana prva nacionalna Inspire-radionica u okviru navedenog projekta. Radionici je prisustvovalo tridesetak predstavnika dionika Nacionalne infrastrukture prostornih podataka (NIPP u daljnjem tekstu), koji su predstavljali i nositelji tema prostornih podataka koje proizlaze iz popisa tema Priloga I. i II. Inspire direktive.

Moderator radionice bio je dr. Fritz Kroiss koji je i voditelj projekta Inspiration. Osim pregleda ciljeva i rezultata Inspiration projekta, sudionici su imali priliku čuti iskustva o provedbi Inspire direktive u zemljama članicama EU-a, Slovačkoj i Austriji,

Δ PRIKAZ 03 / IMAGE 03

ali i trenutno stanje uspostave NIPP-a u Republici Hrvatskoj. Predstavljena su i iskustva institucija: Grada Zagreba, Državnog zavoda za zaštitu prirode, Hrvatskih željeznica, Hrvatskog hidrografskog instituta i Državne geodetske uprave. Ove su institucije započele aktivnosti na usklađivanju podataka s Inspire zahtjevima. Tijekom radionice posebne su teme bile Open Data strategija i licenciranje prostornih podataka u okviru Inspire-a, a predstavljena su i osnovna načela Public Sector Information direktive. U posebnoj sesiji sudionici su dobili uvid u Zakon o NIPP-u, koji predstavlja prenošenje Inspire direktive, pregled nacionalnog profila metapodataka, osnovna načela suradnje i dijeljenje podataka preko Sporazuma o zajedničkom korištenju.

Tijekom radionice održavale su se interaktivne sesije pitanja i odgovora, što je pridonijelo upoznavanju ljudi koji će biti uključeni u implementaciju Inspire direktive, u poslovne procese i modele svojih organizacija, pa su tako ostvareni uvjeti za daljnju komunikaciju i suradnju. Radionica je



Δ PRIKAZ 04 / IMAGE 04

zaključena raspravom tijekom koje su se rješavala pitanja i nedoumice sudionika radionice. Iskustva u razvoju infrastrukture prostornih podataka Grada Zagreba (ZIPP) prezentirao je Darko Šiško, voditelj Odjela za prostorne informacije i istraživanja u Gradskom uredu za strategijsko planiranje i razvoj Grada. (T. CICELI, D. ŠIŠKO)

### EN Project Inspiration – First National Workshop

*The first national Inspire workshop was held in Zagreb on November 21 and 22, 2012, organized by the project Inspiration – Spatial Data Infrastructure in the Western Balkans and State Geodetic Administration in the premises of the Ministry of Construction and Physical Planning. The experience of the City of Zagreb in the development of spatial data infrastructure was presented at the workshop.*



Δ PRIKAZ 05 / IMAGE 05



////////////////////  
**RAZVOJNA STRATEGIJA  
GRADA ZAGREBA**  
////////////////////

City of Zagreb  
Development and  
Investment Department  
City of Zagreb  
Office of Business  
Planning, Marketing &  
Sustainability and the City

## Osma sjednica Partnerskog vijeća Grada Zagreba ▶ 06, 07

Osma sjednica Partnerskog vijeća održana je 12. prosinca 2012. u ZgForumu.

Na sjednici je mr. Davor Poljak, direktor podružnice Vodoopskrba i odvodnja Zagrebačkog holdinga, prezentirao Strategiju razvoja vodoopskrbe i odvodnje Grada Zagreba 2012. – 2035. Naglasio je da je prezentirani materijal zamišljen kao podloga koja će služiti svim zainteresiranim gradskim strukturama i općoj javnosti da se predloženi način unapređivanja sustava vodoopskrbe i odvodnje prihvati kao dio Razvojne strategije GZ. Partnersko vijeće pozdravilo ideju i postojanje svijesti o potrebi izrade ovakve (sektorske) strategije i inicijativu da se ona pretvori u dokument primjeren kao podloga za korištenje sredstava EU-a, ali je istaknuta važnost usklađivanja prezentirane Strategije razvoja vodoopskrbe i odvodnje sa stvarnim potrebama Grada. Voditeljica odjela za demografiju dr.sc. Nada Antić predstavila je rezultate studije Makroekonomski razvoj i financijski rezultati poslovanja poduzetnika Grada Zagreba u razdoblju 2005. – 2011., s naglaskom na tendencijama gospodarskih kretanja u 2012. te najavila planirano istraživanje mišljenja poduzetnika Grada Zagreba koje bi se provelo anketiranjem poduzetnika na terenu.

U nastavku je, radi izrade nove razvojne strategije, predloženo formiranje radnih skupina užih područja. (M. MEŠTROVIĆ)

### EN **The Eight Session of the City of Zagreb Partnership Council**

The eight session of the City of Zagreb Partnership Council was held on December 12, 2012 in ZgForum where the Strategy for Water Supply and Drainage Development for the City of Zagreb 2012 – 2035 as well as the results of the study *Macroeconomic Development and Financial Results of the City of Zagreb's Entrepreneurs for the period 2005 – 2011*, with emphasize on tendencies in economy during 2012.



## Koordinacija NUTS II regije SZH ▶ 08

U ZgForumu, u Gajevoj 27, 17. prosinca 2012., održan je sastanak koordinacije NUTS II regije Sjeverozapadna Hrvatska. Na sastanku su sudjelovali predstavnici razvojnih agencija županija koje čine NUTS II regiju i predstavnici Gradskog ureda za stratejsko planiranje i razvoj Grada.

Nakon usvajanja zapisnika sa zadnje sjednice Koordinacije SZH, Dijana Bezjak, iz Ministarstva poduzetništva i obrta, održala je prezentaciju Poduzetnički impuls 2013.

Poduzetnički impuls 2013 je pripremni program prilagodbe i usmjeravanja ka korištenju strukturnih fondova s ciljem privikavanja malog i srednjeg poduzetništva na korištenje EU-fondova, konkretno fondova IPA-III c (Regionalni razvoj – Regionalna konkurentnost).

Instrument pretprikladne pomoći IPA novi je instrument pretprikladne pomoći za razdoblje 2007. – 2013., a zamjenjuje dosadašnje programe CARDS, PHARE, ISPA i SAPARD u Republici Hrvatskoj. Iznesen je prijedlog financiranja: MPIO financira programe malog i srednjeg poduzetništva, MRRFEU financira infrastrukturu, a razvojne agencije bi pritom radile preSelekciju projekata i, eventualno, potrebno educiranje poduzetnika. Od agencija se očekuje da se navedena preSelekcija radi tek u 2014., a sljedeću bi se godinu radilo na pripremi i stvaranju uvjeta.

Nakon rasprave o načinima poboljšanja i buduće provedbe predloženog modela financiranja, rasprava se razvila i o novim i aktualnim pozivima i programima Ministarstva regionalnog razvoja i fondova europske unije (MRRFEU).

MRRFEU ima namjeru oformiti radne skupine koje će obavještavati o novim programima i pozivima; svaka koordinacijska skupina imat će po jednog predstavnika u radnoj skupini Ministarstva. Također je spomenuto da će očekivane izmjene i dopune zakona o izradi razvojne strategije za 2014. – 2020. biti donesene na početku 2013.

Sljedeća je tema bila trenutno stanje projekata



(trenutno se govori o oko 10 do 15 regionalnih projekata). Nositelj projekta, zajedno sa svojim regionalnim koordinatorom, morat će odraditi prezentaciju svog projekta kako bi mu Ministarstvo odobrilo sufinanciranje. Opsežni i konstruktivni sastanak Koordinacije završio je naglaskom na potrebi za sve boljom i intenzivnijom suradnjom razvojnih agencija, velikih gradova i ministarstva, počevši od manjih koraka naviše, kako bi se

uspješnije koristila sredstva iz EU-fondova, i time osigurao napredak od općeg regionalnog značenja. Sljedeći sastanak Koordinacije održat će se u Krapini. (A. MAGDIĆ, S.SOČIVICA)

### EN **Coordination NUTS II for NW Croatia**

A meeting of the NUTS II coordination for the region North-West Croatia was held in ZgForum, Gajevo 27, on December 17, 2012,

### ▲ PRIKAZ 08 / IMAGE 08

*attended by representatives of development agencies of counties that comprise NUTS II region and representatives of the City Office of Strategic Planning and Development.*





REGIONALNA I  
MEĐUNARODNA SURADNJA



REGIONALNA I MEĐUNARODNA SURADNJA

## Trailblazer sastanak i radionica ▶ 09, 10, 11

////////////////////////////////////

U ZgForumu je, 8. studenoga 2012., održana u prethodnom broju najavljena radionica – sastanak predstavnika koordinatora projekta Trailblazer. Donald Chalker i Jim Chappell iz konzultantske tvrtke TTR iz Londona sastali su se s predstavnicima Ureda za strategiju i lokalnih partnera: Gradskog ureda za prostorno uređenje, izgradnju Grada, graditeljstvo, komunalne poslove i promet, Fakulteta prometnih znanosti, nevladine organizacije Društvo za oblikovanje održivog razvoja (DOOR) i Konzuma.

Sastanak je bio predviđen Projektnim planom, a osnovna svrha mu je utvrditi redovito provođenje unaprijed definiranih mjera. Započeo je uvodnom riječju i pozdravom pročelnice Gradskog ureda za strategijsko planiranje i razvoj Grada Jadranke Veselić Bruvo, nakon čega su sudionici krenuli u obilazak koridora Ilice na kojem su, za potrebe pilot-projekta Trailblazer, posebno označena dostavna parkirališna mjesta na tri lokacije: tri parkirališno-dostavna mjesta na Britanskom trgu,

dva dostavna parkirališna mjesta u Vinogradskoj ulici, te jedno mjesto u ulici Sveti Duh. Tijekom provođenja tjednog pilot-projekta, koji je trajao od 5. do 10. studenoga 2012., promatrana je iskorisćenost tih parkirališnih mjesta. Pojačan je i nadzor dostavnih vozila prema važećoj Naredbi o mjerama za reguliranje dostavnog prometa. Nakon obilaska koridora Ilice nastavljen je radni posjet logističko-distributivnom centru Konzuma.

Nakon kratke pauze započeo je drugi dio sastanka izlaganjima. Prvu prezentaciju održao je koordinator projekta Donald Chalker, a govorio je, među ostalim, o dosadašnjim rezultatima projekta te o daljnjim koracima. Uslijedila je prezentacija prof. Kristijana Rogića o provođenju i rezultatima druge etape, točnije, o rezultatima brojanja dostavnog prometa, o anketiranju poslovnih subjekata, distributera i vozača i o prijedlozima mjera koje su bile privremeno implementirane. Zadnju prezentaciju održala je predstavnica DOOR-a Maja Božičević Vrhovčak koja je govorila o evaluaciji u Projektu. Na kraju su uslijedili kratka rasprava i rezime događanja. (M. VUGER)

### EN Trailblazer Meeting and Workshop

*A workshop – meeting of the representatives of coordinators of the project Trailblazer – was held in ZgForum on November 8, 2012. The meeting was held according to the Project plan with basic purpose to determine regular implementation of project measures.*

▲ PRIKAZ 11 / IMAGE 11

◀ PRIKAZ 09, 10 / IMAGE 09, 10



▲ PRIKAZ 12 / IMAGE 12

REGIONALNA I MEĐUNARODNA SURADNJA

## Edukacije: Jačanje ljudskih potencijala ▶<sup>12</sup>

Gradski ured za strategijsko planiranje i razvoj Grada, imenovani regionalni koordinator i poticatelj regionalnog razvoja Grada Zagreba te izrađivač Razvojne strategije Grada Zagreba, pozvan je, u kolovozu 2012., da se javi na Poziv za iskaz interesa za dodjelu financijske potpore za potprogram Jačanje ljudskih potencijala na lokalnoj i područnoj (regionalnoj) razini za učinkovitu pripremu i korištenje fondova Europske Unije. Poziv je objavilo Ministarstvo regionalnog razvoja i fondova Europske Unije sa svrhom dodjele financijske potpore za edukativne aktivnosti koje se provode za jačanje ljudskih potencijala na lokalnoj i područnoj (regionalnoj) razini za učinkovitu pripremu i korištenje fondova Europske Unije.

Cilj ovoga potprograma je ojačati ljudske potencijale u upravnim tijelima jedinica lokalne i područne

(regionalne) samouprave i agencijama za bolju pripremu i provedbu razvojnih projekata prihvatljivih za financiranje iz pretprikladnih fondova Europske Unije te strukturnih i Kohezijskog fonda. Edukacije su održane u ZgForumu tijekom studenoga i na početku prosinca, prema zadanom obrascu, uključivši, uz djelatnike Ureda, i vanjske edukatore na što smo bili obavezni na temelju ugovora s Ministarstvom.

Edukativni program podijeljen je između vanjskog edukatora i Ureda na sljedeći način: vanjski edukator, tvrtka PJR Consulting, održala je dva edukacijska ciklusa:

- /// Upravljanje projektnim ciklusom,
- /// Priprema projekata prihvatljivih za financiranje iz fondova Europske Unije;

a djelatnici Gradskog ureda za strategijsko planiranje i razvoj Grada četiri ciklusa, u trajanju deset dana: Upravljanje projektnim ciklusom – tri dana, Priprema projekata prihvatljivih za financiranje iz EU fondova – dva dana, Javna nabava, Financijsko upravljanje, Upravljanje rizicima – dva dana, te Informiranje i promidžba u kontekstu fondova

EU-a – tri dana.

Cilj edukacije Upravljanje projektnim ciklusom bio je osposobiti polaznike za samostalnu pripremu projekata u kontekstu pretprikladne pomoći EU-a, s posebnim naglaskom na specifičnosti Grada Zagreba, te vlastita, relativno bogata, iskustva Ureda u provođenju projekata sufinanciranih sredstvima EU-a. U skladu s traženim, na edukaciji su obrađene sljedeće teme: Što je projektni ciklus te faze, Upravljanje projektnim ciklusom, te primjeri s projekata Trailblazer i Presto, Proces prijave projekta – primjer Trailblazer.

Cilj edukacije Priprema projekata prihvatljivih za financiranje iz EU-fondova bio je osposobiti polaznike za pripremu projekata prihvatljivih za financiranje fondova iz EU-a, s posebnim naglaskom na specifičnosti Grada Zagreba i vlastita iskustva Ureda. Teme ove edukacije bile su: Relevantnosti ideje, Strateški dokumenti, Europa 2020., ZagrebPlan – Razvojna strategija Grada Zagreba i EU-projekti, Horizon 2020.

Edukacija o javnoj nabavi provodi se s ciljem da se ukaže na razliku između javne nabave po nacionalnom zakonodavstvu i javne nabave po PRAG-u EU-a, da se polaznici upoznaju s razvojem sustava financijskog upravljanja i kontrole, te aktivnostima koje je potrebno provoditi kako bi se sustav dalje razvijao u cilju poboljšanja financijskog upravljanja i odlučivanja radi ostvarivanja ciljeva korisnika proračuna i obavljanja poslova na pravilan, etičan, ekonomičan, učinkovit i djelotvoran način, o mogućim rizicima te kako ih uspješno izbjeći ili smanjiti, sve s posebnim naglaskom na specifičnosti Grada Zagreba i na vlastita iskustva Ureda u provođenju projekata sufinanciranih sredstvima EU-a. U skladu s navedenim na edukaciji su bile obuhvaćene teme: Financijsko upravljanje i kontrola, primjer projekta Civitas Elan, Javna nabava, usporedba nacionalnog zakonodavstva i PRAG-a, te Upravljanje rizicima.

Cilj edukacije Informiranje i promidžba u kontekstu fondova EU-a bio je pružiti polaznicima osnovne informacije o uvjetima vidljivosti koje pred korisnike sredstava postavlja Europska komisija te ih osposobiti za samostalnu provedbu aktivnosti s područja informiranja i promidžbe, s posebnim naglaskom na specifičnosti Grada Zagreba te vlastita iskustva Ureda u provođenju projekata sufinanciranih sredstvima EU-a. Na edukaciji je, među ostalim, bilo riječi o sljedećim temama: Fondovi

i promidžba, Elementi vizualnog identiteta EU-a, Mediji i drugi vidovi informiranja, Diseminacijske aktivnosti na primjerima projekata Trailblazer, Presto i Civitas (Razumijevanje EU-projekata na primjerima projekata iz Programa zajednice CIP-IEE (Trailblazer i Presto) i FP7 (Civitas) na kojima je Ured sudjelovao).

Nakon svake edukacije sudionici su, kako je zadano u natječaju, ispunili evaluacijske obrasce, a sve su edukacije ocijenjene vrlo visokim ocjenama.

Edukacijama je prisustvovalo 135 djelatnika iz Ureda gradonačelnika, Gradskog ureda za energetiku, zaštitu okoliša i održivi razvoj, Gradskog ureda za gospodarstvo rad i poduzetništvo, Gradskog ureda za prostorno uređenje, izgradnju Grada, graditeljstvo, komunalne poslove i promet, Gradskog ureda za zdravstvo i branitelje, Gradskog ureda za poljoprivredu i šumarstvo, Gradskog ureda za strategijsko planiranje i razvoj Grada, te Razvojne agencije Zagreb – TPZ.

Na temelju izvješća o provedenim edukativnim aktivnostima koje je ovaj ured poslao i vrednovanja svih dostavljenih dokumenata Ministarstvo je odobrilo 49.375,00 kuna (s PDV-om) za provedene edukativne aktivnosti.

Provodeći svoju ulogu regionalnog koordinatora i svjestan zadaće regionalnog edukatora i značenja edukacija koje pridonose osposobljenosti djelatnika Gradske uprave za učinkovitu pripremu projekata i korištenje fondova EU-a, te vrlo pozitivnih reakcija sudionika o korisnosti i kvaliteti održane edukacije, Gradski ured za strategijsko planiranje i razvoj Grada u svojoj će ulozi koordinatora regionalnog razvoja nastaviti s edukacijama koristeći vlastite potencijale i, prema potrebi, vanjske konzultante. (Ž. PAVLOVIĆ, V. KELEMEN PEPEONIK)

### EN Education: Strengthening of Human Resources

*Educations within the subprogramme Strengthening of Human Resources on local and regional level for efficient preparation and usage of European Union funds were held in four cycles during November and at the beginning of December in ZgForum by experts from the company PJR and the City Office for the Strategic Planning and Development of the City for the employees of City administration and Development Agency Zagreb.*



REGIONALNA I MEĐUNARODNA SURADNJA

## Predstavници grada Hagen u Zgforumu ▶ 13

U organizaciji Gradskog ureda za energetiku, zaštitu okoliša i održivi razvoj i Gradskog ureda za stratejsko planiranje i razvoj Grada, predstavnici Odjela za okoliš njemačkog grada Hagen posjetili su, 13. prosinca 2012., ZgForum.

Osim domaćina, Gradskog ureda za stratejsko planiranje i razvoj Grada, ovom stručnom skupu nazočili su pročelnik Gradskog ureda za energetiku, zaštitu okoliša i održivi razvoj Marijan Maras te viši stručni suradnici Melita Borić, Nikola Petković, Domagoj Žutelija, Vlatka Šamarinec, Damir Lončarić i Kristina Ercegovac iz istog ureda.

Iz Hagen su prisustvovali Fred Weber, pročelnik Odjela za okoliš i planiranje i Kerstin Meyer-Weinreich, iz Odjela za okoliš Grada Hagen.

Pročelnica Gradskog ureda za stratejsko planiranje i razvoj Grada Jadranka Veselić Bruvo održala je uvodnu prezentaciju, predstavivši Grad Zagreb, njegovo upravno ustrojstvo i lokalne specifičnosti. Zatim je predstavila Ured, a posebno je istaknula Razvojnu strategiju Grada Zagreba – ZagrebPlan i njegove osnovne ciljeve, te ZgForum i njegove ključne aktivnosti u svrhu provođenja načela komunikacijske strategije.

Stjepan Kelčec Suhovec predstavio je idejni projekt Intermodalnog terminala, izrađenog za potrebe projekta Civitas Elan.

Valerija Kelemen Pepeonik govorila je o međugradskoj i međunarodnoj suradnji na područjima biološke raznolikosti, raznolikosti krajolika, ekosustava i vrsta na prostoru Grada Zagreba te o potrebi za održivim upravljanjem prirodnim,

poluartificijelnim i urbanim područjima Grada Zagreba, preko komunikacija, obrazovanja i podizanja javne svijesti. Spomenuta je i važnost sudjelovanja Grada Zagreba na projektu LAB (Local Action for Biodiversity), u organizaciji ICLEI-a (Local Governments for Sustainability), u sklopu kojega je Ured izdao i knjigu City of Zagreb Bio Diversity Report 2008, a koja je ovom prigodom i predstavljena.

Gradski ured za energetiku, zaštitu okoliša i održivi razvoj predstavio je pročelnik Marijan Maras, ističući primjere dobre prakse na području lokalne i međunarodne suradnje.

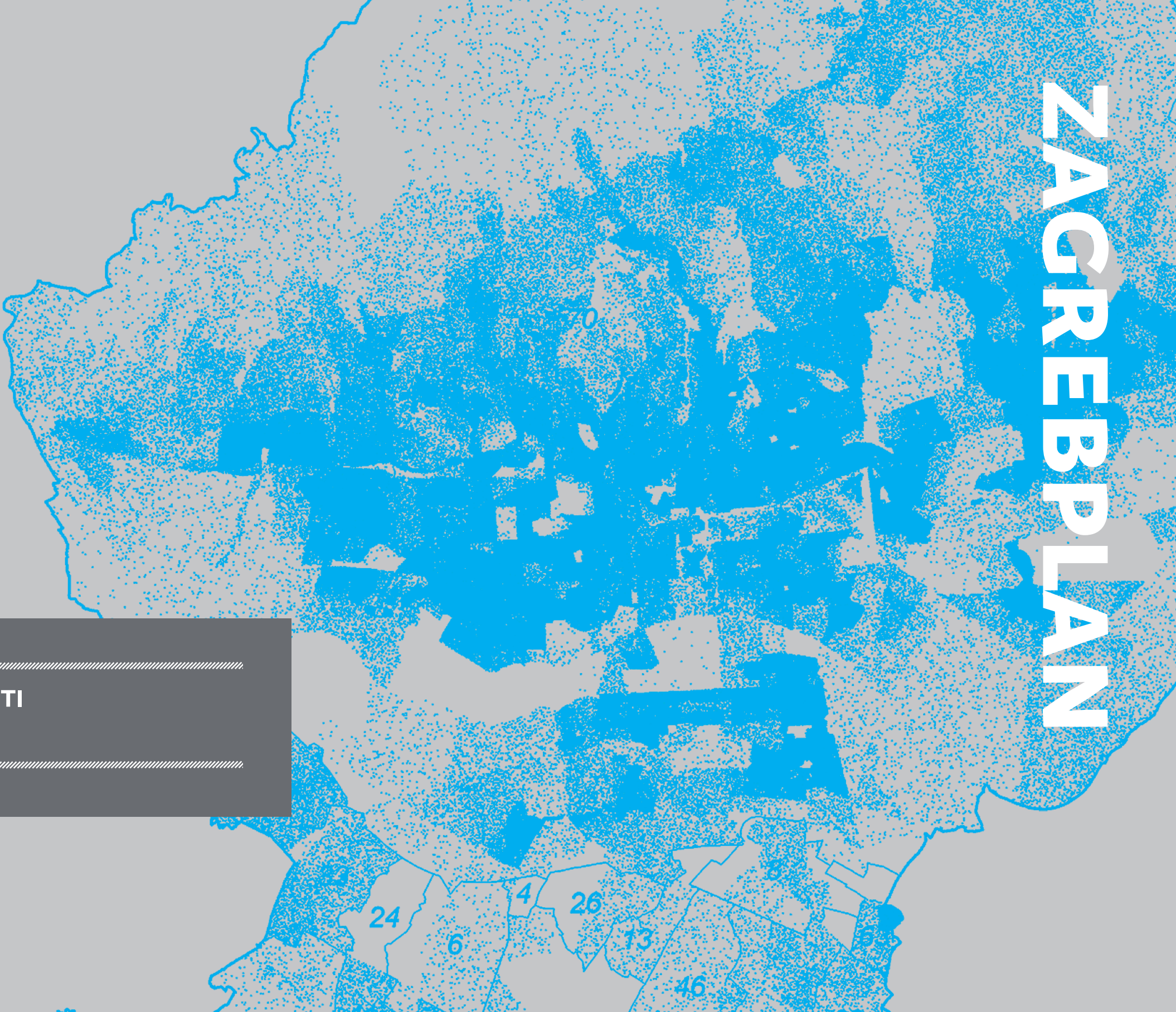
Nakon završetka prezentacija raspravljalo se o problematici zaštite bioloških vrsta na lokacijama koje su u nečijem vlasništvu, o potrebnim izmjenama kada su u pitanju dugoročne strategije, te o razmjeni iskustava Zagreba i Hagen u vezi s lokalnim aktivnostima za zaštitu biološke raznolikosti. (A. MAGDIĆ)

▲ PRIKAZ 13 / IMAGE 13

### EN Representatives of the City of Hagen in ZgForum

Representatives of the Department for Environment of German City of Hagen visited ZgForum on December 13, 2012. The meeting was organized by City Office for Energetics, Environment Protection and Sustainable Development and the City Office of Strategic Planning and Development. Topics regarding the environment and biodiversity were discussed at the meeting, sharing the experiences of Zagreb and Hagen.

# ZAGREB PLAN



OBAVIJESTI



## Sažetak Razvojne strategije Grada Zagreba <sup>▶14</sup>

Sažetak ZagrebPlana, Razvojne strategije Grada Zagreba, predstavljen je u ZgForumu u utorak, 18. prosinca 2012. Razvojnu strategiju Grada Zagreba (ZagrebPlan) koordinirao je i izradio Gradski ured za stratejsko planiranje i razvoj Grada, imenovani regionalni koordinator za Grad Zagreb, u suradnji s partnerima, predstavnicima gradskih upravnih tijela, trgovačkih društava i institucija, te cijenjenih stručnjaka s pojedinih područja okupljenih u Partnerskom vijeću Grada Zagreba. Ovaj temeljni strateški dokument Gradska je skupština usvojila u travnju 2012.

Na predstavljanju sažetka sudionike je pozdravila pročelnica Gradskog ureda za stratejsko planiranje i razvoj Grada Jadranka Veselić Bruvo. Istaknula je da se na ovom dokumentu radilo više od tri godine, a Razvojna strategija za razdoblje 2014. – 2020. u prvom je fazi izrade.

Prezentacija tiskanog sažetka ZagrebPlana vremenski se poklopila s godišnjicom otvorenja ZgForuma, prostora za komunikaciju gradskih upravnih tijela s javnošću, a koji je vrlo brzo prepoznat kao uspješno mjesto susreta Uprave i građanstva te javnog i civilnog sektora. Pročelnica je podsjetila na niz aktivnosti koje su se u ZgForumu odvijale proteklih godinu dana te najavila sljedeće događanje – izložbu Javni prostori Grada Zagreba otvorenje koje je predviđeno za 22. siječnja 2013. Voditeljica izrade ZagrebPlana Irena Matković objasnila je važnost Strategije kao preduvjeta za kandidiranje projekata za EU-fondove. Baza projekata koji će biti prikladni za apliciranje raste, a spomenula je i pripreme koje se poduzimaju i planiraju za izradu nove strategije.

Predsjednik Udruženja hrvatskih arhitekata Hrvoje Hrabak naglasio je kompleksnost ZagrebPlana i istaknuo kako se radi o naprednom i kvalitetno izrađenom dokumentu.

Kao čest gost na raznim događanjima u ZgForumu prenio je okupljenima svoje pozitivne dojmove o prostoru kao mjestu na kojem se podiže razina komunikacije. Zagrebplan, Razvojna strategija Grada Zagreba za razdoblje do 2013., dostupna je na službenim stranicama Grada Zagreba. (S. SOČIVICA)

### EN Summary of the City of Zagreb Development Strategy

*Summary of ZagrebPlan, the City of Zagreb Development Strategy was presented in ZgForum on Tuesday, December 18, 2012. The first birthday of ZgForum, opened on December 15, 2011, was celebrated on the occasion.*



## Refleksije i poruke 20. tradicionalnoga savjetovanja hrvatskih ekonomista <sup>▶15</sup>

Tradicionalni skup ekonomista u Opatiji u organizaciji Hrvatskoga društva ekonomista ocijenio je učinke ekonomske politike u 2012. i ujedno naznačio glavne postavke ekonomske politike u 2013. godinu. Skupu je ispred Gradskog ureda za stratejsko planiranje prisustvovala dr.sc. Nada Antić, zajedno s još troje ljudi iz gradske uprave Grada Zagreba.

Prenosimo osnovne refleksije i poruke s ovog savjetovanja, korisne za strateško planiranje i provedbu planova razvoja i na lokalnoj razini:

Tijekom 2012. očekivanja su bila da će se ostvariti zaokret u nepovoljnim ekonomskim kretanjima iz prethodnih godina. Od navedenoga malo je ostvareno i tek je djelomično opravdanje za takvu ocjenu nepovoljno stanje u okruženju i slab rast u EU kao dominantnom izvoznom tržištu. Očekivanja su također bila da će sa završetkom procesa ulaska u EU jačati investicijska ulaganja i angažiranje fondova EU. Prema svim pokazateljima, sa stajališta gospodarskog rasta rezultati su skromni. On će do kraja 2012. biti negativan tako da se gospodarska kriza u slučaju Hrvatske nastavlja. Kako iz nje izaći nije se čulo izravno na ovogodišnjem skupu u Opatiji od strane ključnih nositelja ekonomske politike iz Vlade, uslijed njihova izostanka (izuzev ministra turizma, V. Ostojića).

Stoga je ovaj skup više bio prigoda za javno iznošenje rezultata znanstvenih i stručnih istraživanja. Pored njihova iznošenja u panel diskusijama sudionicima je predstavljen već tradicionalni zbornik radova pod naslovom 'Ekonomska politika Hrvatske u 2013. godini' u kojem su obuhvaćeni makroekonomski i mikroekonomski aspekti i analize gospodarstva u cjelini, analize ključnih gospodarskih sektora kao i analize pojedinih sastavnica ekonomske politike. To se odnosi prvenstveno na probleme fiskalne i monetarne politike, regionalne politike i regionalnog razvitka, kao i na problematiku restrukturiranja javnih poduzeća.

Savjetovanje je proteklo u ozračju traženja rješenja za hrvatsku ekonomiju u novonastalim okolnostima.

### O STANJU S POGLEDOM NA EU

Gospodarsko stanje u Hrvatskoj razmatrano je u kontekstu događanja ti-jekom zadnjih deset godina s naznakom silaznog trenda, mjereno stopom rasta i s

obzirom na većinu temeljnih pokazatelja. Model razvitka koji se temelji na porastu svih oblika potrošnje i na eksternim izvorima financiranja, s početkom ekonomske krize pokazao je svoju neodrživost. O trendovima koji su prisutni ukazale su rasprave temeljem usporednih analiza sa državama članicama EU ili sa skupinom odabranih zemalja. Ocijenjeno je da recesija i usporeni oporavak EU može još potrajati 3-4 godine s vrlo divergentnim kretanjima. Razvijenije će ekonomije izaći iz recesije ranije, dok će se periferija u koju spada i Hrvatska, oporavljati sporije. Kao čimbenici koji djeluju na takva kretanja navode se iscrpljeni fiskalni poticaji, kriza javnog duga, rast nezaposlenosti, posebno mladih, zaostajanje u konkurentnosti i drugi. Hrvatsko gospodarstvo ušlo je u krizu nešto kasnije, ali će ona po svemu sudeći potrajati i duže. Na skupu je naglašeno da je složena situacija hrvatskog gospodarstva izazov i prilika.

Kao razlozi stagnacije opetovano se ukazuje na neispunjena očekivanja od „nevidljive ruke“, (samo-regulirajućeg mehanizma tržišta). Također ponovno se ističe već isticana konstatacija o dosadašnjem atipičnom modelu rasta.

Istaknuto je da zaokret u pravcu propulzivnog modela rasta upućuje na neophodnost aktiviranja raspoloživih potencijala. Međutim, trenutno makroekonomsko okruženje je vrlo nepovoljno. Ukazano je na pad potrošnje, smanjenje raspoloživog dohotka građana tijekom godine 2012. za 5%, zatim na internu devaluaciju koja za sada nije dala značajnije rezultate, na nastavak pada konkurentnosti, na usporene strukturne prilagodbe, visoko porezno opterećenje i izostanak investicija, posebno inozemnih. Slijedom takvih konstatacija ekonomisti ocjenjuju da će se kriza nacionalnog gospodarstva nastaviti i u 2013. godini.

Od više panel diskusija ističemo onu o regionalnom razvoju i regionalnoj politici. Ukazano je da se regionalna politika u EU odvija na razini država, posebno regija i njihovih gradova. U pogledu regionalne politike Hrvatske postavilo se pitanje imamo li je uopće. Po županijama potvrđuju se divergentna kretanja s naglašenom centraliziranošću. Još uvijek se naglašavaju pitanja regionalnog ustroja Hrvatske i potreba učinkovitijih upravljanja razvojem na lokalnim razinama, posebno u gradovima.

Najsvidljiva točka je turizam. Procjenjuje se da će ovaj sektor ostvariti najpovoljnije rezultate do sada, unatoč recesiji u emitivnim zemljama kao i krizi nacionalne ekonomije. Tome su pridonijeli vidljivi pomaci u strukturi ponude, ulaganja u infrastrukturu i prateće sadržaje. U strategiji razvitka ovog sektora koja je najavljena od strane ministra turizma ukazano je na strateške pravce budućeg razvitka, ali je u raspravi ukazano i na potencijalne opasnosti koje prijete od moguće ‘betonizacije’ obale nakon ulaska u EU.

#### **PORUKE (ŠTO JE REALNO UČINITI)**

Poruke Savjetovanja mogu se svesti na sljedeće:

- /// Hrvatska treba voditi realnu europsku ekonomsku politiku, koja mora biti okrenuta podršci razvitku nacionalne ekonomije;
- /// Potrebno je aktivnije upravljati razvojem – od središnje države do lokalnih zajednica. U tom se kontekstu predlaže formiranje nacionalnog ekonomskog savjeta ili vijeća za gospodarski oporavak. Upravljanje razvojem podrazumijeva potrebu sagledavanja programske odnosno planske dimenzije, koja u suštini mora sadržavati aktiviranje svih resursa i upravljanje njima;

- /// U gospodarskoj politici predlaže se krenuti od slučaja do slučaja odnosno od sektora do sektora s ciljem sagledavanja realnih mogućnosti i prepreka te ih operativno rješavati;
  - /// Ulaskom u EU treba donijeti i vlastitu migracijsku politiku kako bi se pariralo odlivu mozgova, pomoću razvojne politike, ekonomske i znanstvene politike;
  - /// Osmisliti funkcioniranje socijalne države u suvremenim uvjetima.
- (N.ANTIĆ)

#### **EN Reflections and Messages from the 20<sup>th</sup> Traditional Conference of the Croatian Economic Association**

*The traditional conference of economists in Opatija organized by the Croatian Economic Association evaluated the effects of economic policy in 2012 and, at the same time, drafted the main guidelines of economic policy in 2013. The representative of the City Office of Strategic Planning and Development at the conference was Dr Nada Antić, accompanied by three more employees of the City Administration. The results of scientific and professional research were presented at the conference's panel discussions, as well as the publication 'Economy policy of Croatia in 2013', a collection of scientific papers published traditionally following each annual conference.*

////////////////////////////////////  
OBAVIJESTI  
////////////////////////////////////

### **Projekt BITSE ▶ 16, 17**

////////////////////////////////////  
ZagrebPlan, razvojna strategija Grada Zagreba, u svojim mjerama, među ostalim, navodi i kvalitetnije uključivanje osoba s invaliditetom u život zajednice. U prilog tome donosimo članak koji je o sastanku održanom u sklopu europskog projekta BITSE (Barriers which Inhibit the Transition from School to Employment – prepreke koje otežavaju zapošljavanje nakon školovanja) i o samom projektu napisala mr.med.sc. Mirjana Dobranović, predsjednica Udruge za promicanje istih mogućnosti i članica Partnerskog vijeća Grada Zagreba.

Europska udruga pružatelja usluga za osobe s invaliditetom (EASPD), u suradnji s brojnim drugim organizacijama iz država koje su članice EU-a, ali i iz onih koje se pridružuju (kao Hrvatska), ovim predloženim partnerstvom želi produbiti iskustvo, stručnost i znanje u pružanju i razvoju širokog raspona usluga za osobe s invaliditetom. U skladu s UN-ovom konvencijom o pravima osoba s invaliditetom i njenim načelima, definicijom invalidnosti i postojećim programima zapošljavanja osoba s invaliditetom i usluga koje se pružaju, postoje preporuke za suradnju koje su navedene u novoj EU-ovoj Strategiji invalidnosti 2010. – 2020. (podvučeno opredjeljenje za Europu bez barijera). Osobe s invaliditetom, koje prolaze tranziciju od škole na zapošljavanje i rad, često nemaju mogućnosti ili su spriječene u pristupu zapošljavanju i/ili održavanju na radnom mjestu. U interakciji s različitim preprekama koje postoje i sprečavaju njihovo puno i učinkovito sudjelovanje u društvu moraju biti na ravnopravnoj osnovi s drugim građanima. Predloženo partnerstvo nastoji povezati uloge učitelja, trenera, vježbenika, strukovnih profesionalaca i drugih socijalnih partnera i institucija, te Europskoj Uniji predstaviti, u



◀ PRIKAZ 16 / IMAGE 16

najširem kontekstu, međusobnu suradnju ispitivanjem tih barijera. Partnerstvom 14 organizacija iz devet zemalja EU-a radit će se na prepoznavanju, popisivanju i uspoređivanju zajedničkih ili specifičnih prepreka, s ciljem da se dobije model i set preporuka koje će pomoći i poduprijeti rad svih relevantnih sudionika u iskorjenjivanju, smanjivanju ili prevladavanju takvih prepreka.

Nakon prvog susreta u Grčkoj, u rujnu 2012., na Malti je, u studenome 2012., održan drugi susret partnera na projektu BITSE (Barriers which Inhibit the Transition from School to Employment), koji je bio koncipiran kao daljnje međusobno upoznavanje i dogovor o radu. Susret je donio mnogo jasnije obrise rada za sve sudionike i to što su njihove obaveze u projektu. Domaćini su se pobrinuli za ugodan boravak i dobar raspored aktivnosti na projektu. Prvi dogovor započeo je 20. studenoga 2012. predvečer kada se sastao uži tim (domaćini s Malte, koordinator iz Irske, te predstavnici Italije i Hrvatske) i još jednom utvrdio dnevni raspored programa i obaveze svakog sudionika. Hrvatska je došla pripremljena prezentacijom o primjeru dobre prakse kao potpore u zapošljavanju.

Osobita pozornost dana je tome da svi vode brigu o diseminaciji projekta, a Belgija je o toj temi pripremila vrlo informativan materijal. Nizozemska brine o evaluacijskom upitniku, a Italija je zadužena za daljnje dotjerivanje izgleda loga i letka projekta koji će biti pripremljen do siječnja 2013. Neće biti izrađena posebna web-stranica jer je to skupo, budući da projekt traje svega dvije godine. I nadalje će se koristiti web-stranice Inovie iz Austrije – Link: <http://www.innovia.at/neu/index.php?id=bitse>. Kako EASPD organizacija upravo radi redizajn svoje stranice oslobodit će prostor i za projekt BITSE na kojem će se moći naći svi dokumenti vezani uz projekt. Svaki partner mora brinuti o diseminaciji u svojoj zemlji i upoznati s projektom pojedine važne institucije. To za Hrvatsku znači: Ministarstvo rada i mirovinskog sustava, Agronomski fakultet, Ministarstvo znanosti, obrazovanja i športa, Pravobraniteljicu za osobe s invaliditetom, Pravobraniteljicu za djecu, Ministarstvo socijalne politike i mladih, centre za odgoj i obrazovanje osoba s invaliditetom, Hrvatsku udrugu socijalnih radnika i druge. Na svoje interne web-stranice svaka zemlja mora staviti tekst o projektu – što je Hrvatska već i učinila na [www.upim.hr](http://www.upim.hr). Za sastanak na Malti Hrvatska je bila zadužena da pripremi ppt-prezentaciju o primjeru dobre prakse u trajanju od 20 minuta – koju je, u ime UPIM-a, pripremila i prezentirala mr.med.sc. Mirjana Dobranović. Prezentacija se može vidjeti na web-stranici [www.upim.hr](http://www.upim.hr). Sudionicima se jako svidio prikaz koji su popratili pljeskom, a bit će poslan svima zainteresiranima s više podataka i letkom projekta Most – od obrazovanja do zapošljavanja osoba s invaliditetom. Za susret u Austriji, u veljači 2013., potrebno je u svim zemaljama, pa tako i u Hrvatskoj, prevesti, popuniti i poslati upitnike koje će pripremiti Austrija. Treba ih prevesti na lokalni jezik ili anketirati posebno obučanim anketarom. Ankete su za učenike i nastavnike (planirano četiri učitelja i 20 učenika), te ih, nakon završetka, poslati u Lintz do 14. siječnja 2013.

Razgovori s domaćim stanovništvom (Malta ima oko 400.000 stanovnika) omogućili su da sagledamo socijalno i ekonomsko stanje koje je na Malti zaista impresivno. Ljudi su zadovoljni, socijalna politika, osobito prema starima, tako je dobra da je za naše pojmove gotovo utopijska. Svaka osoba starija od 65 godina ima ogromnu potporu države. Ako još radi, oslobođena je svih poreza (koji su inače 18%), ne plaća lijekove, komunalije i TV, ako ostaje u vlastitom domu ima pravo





▲ PRIKAZ 17 / IMAGE 17

na pomoć u kući tri puta tjedno i oko 400 eura pomoći ako je bolesna. Zapadneli u neku izvanrednu teškoću ima pravo na jednokratnu novčanu pomoć. Kontrola je organizirana. Vrtić, škola i fakultet su besplatni. Svi su uniformirani (imaju iste trenirke ili kostime) pa na ulici djeluju jako simpatično. Nezaposlenost gotovo da ne postoji ili je mala, oko 4%, ali i to nisu točne brojke jer se radi o neprijavlivanju u nekim okolnostima. Primanja srednje klase su oko 1500 eura, a mjesečni životni troškovi su oko 500 eura. Kuće su uglavnom u vlasništvu, a budući da je Malta otok gotovo svaki treći građanin ima nekakvo plovilo. Osoba s invaliditetom ima mogućnost kretanja gradom i pristup u sve kulturne institucije zahvaljujući spuštenim rubnicima i rampama. U hotelima se vodi briga o pristupačnosti soba i korištenju drugih sadržaja, a na ulazu su podizne rampe, ako hotel ima stepenice. ( M. DOBRANOVIĆ)

**EN Project BITSE**

*ZagrebPlan, development strategy for the City of Zagreb states in its goals, among other things, the improvement of inclusion quality for people with disabilities in community life. Dr Mirjana Dobranović, the president of the Association for Promotion of Equal Opportunities and a member of the City of Zagreb Partnership Council, attended a meeting of project BITSE (Barriers which Inhibit the Transition from School to Employment) on Malta.*



▲ PRIKAZ 18 / IMAGE 18

////////////////////////////////////  
 OBAVIJESTI  
 //////////////////////////////////////

**Automatizacija u prometu 2012. ▸ 17**

////////////////////////////////////  
 KoREMA, hrvatsko društvo za komunikacije, računarstvo, elektroniku, mjerenja i automatiku, član Međunarodne konfederacije za automatsko upravljanje IFAC, organiziralo je, od 14. do 18. studenoga 2012., u Zagrebu i Beču, 32. skup o prometnim sustavima s međunarodnim djelovanjem – Automatizacija u prometu 2012. U Zagrebu je, u okviru iznimno bogatog programa, u vijećnici Fakulteta elektrotehnike i računarstva, 14. studenoga 2012., održan okrugli stol: Javni gradski promet grada Zagreba i okruženja na kojem su moderatori Željko Šakić (predsjednik Organizacijskog odbora; Končar – Električna vozila), Jadranka Veselić Bruvo (pročelnica Gradskog ureda za strategijsko planiranje i razvoj Grada), Stjepan Kelčec Suhovec (Gradski ured za strategijsko planiranje i razvoj Grada), Tomislav Josip Mlinarić (Fakultet prometnih znanosti), Branko Mikinac (Zagrebački električni tramvaj), Stjepan Juretić (HŽ – Putnički prijevoz) i Silvana Tantežl (HŽ – Infrastruktura) održali prezentacije i moderirali daljnju raspravu. Sudionici međunarodnog skupa (među kojima su bili i predstavnici Hrvatskog zavoda za norme, Zagrebačkog električnog tramvaja, Končar – Električnih vozila, Siemens, Hrvatskih željeznica, Hrvatskih autocesta, Zračne Luke Zagreb,

Željeznica Federacije BiH i drugih) posjetili su, 15. studenoga 2012., ZgForum i izložbu ZIPP – Zagrebačka infrastruktura prostornih podataka. Tom su ih prigodom dočekali predstavnici Gradskog ureda za strategijsko planiranje i razvoj Grada, s pročelnicom Jadrankom Veselić Bruvo, a prezentacije su održali Irena Matković (Strategijsko urbano planiranje i razvoj Grada Zagreba), Stjepan Kelčec Suhovec (Intermodalni terminal Sava sjever) i Darko Šiško (Prostorne informacije i istraživanja). (A.MAGDIĆ)

#### EN **Traffic Automation in the Year 2012**

KoREMA, Croatian Society for Communication, Computing, Electronics, Measurement and Control, a member of the International Federation of Automatic Control IFAC organized an assembly on traffic systems with international operation – Traffic automation in the year 2012, in Zagreb and Vienna. The assembly took place from November 14 to 18, 2012. The round table: Public Transport in the City of Zagreb and Surrounding Area was held in the assembly room of the Faculty of Electrical Engineering and Computing in Zagreb. The participants also visited ZgForum.

////////////////////  
OBAVIJESTI  
////////////////////

## Industrijska baština u susjedstvu ▶ 19, 20

Muzej grada Zagreba i Gradski ured za strategijsko planiranje i razvoj Grada organizirali su, 13. i 14. prosinca 2012., predstavljanje projektne ideje prenamjene dijela paleoindustrijskog kompleksa zagrebačke Tvornice željezničkih vozila Gredelj i ciklus izlaganja o stanju i perspektivama industrijskog naslijeđa u Sloveniji, Bosni i Hercegovini i Srbiji.

Goran Arčabić, viši kustos Muzeja grada Zagreba, bio je koordinator i moderator stručnog skupa koji je predstavljao nastavak suradnje Muzeja i Ureda na projektu Zagrebačka industrijska baština: povijest, stanje, perspektive. Primarni su ciljevi muzejsko-istraživačkog projekta utjecati na javnu percepciju industrijskog naslijeđa kao dijela nacionalne i univerzalne baštine i predstaviti inozemnu praksu zaštite i prenamjene industrijske baštine. Nakon uvodnih riječi organizatora, Jadranke Veselić Bruvo, pročelnice Gradskog ureda za strategijsko planiranje i razvoj Grada i Vinka Ivića, ravnatelja Muzeja grada Zagreba, predstavljena su iskustva u zaštiti, obnovi i održivom korištenju industrijske baštine.

#### PREDSTAVLJANJE PROJEKTNE IDEJE ZAGREBAČKI KREATIVNI KLASTER GREDELJ

Irena Matković (Gradski ured za strategijsko planiranje i razvoj Grada) predstavila je projektnu ideju prenamjene dijela kompleksa Gredelj u Zagrebački kreativni klaster koju Ured razvija i razrađuje u suradnji sa Zagrebačkim holdingom i uz konzultantsku pomoć koju je osiguralo Ministarstvo regionalnog razvoja i fondova EU-a. Cilj je projekta privući profesionalce iz kreativnih industrija u dio neiskorištenih građevina u sklopu Gredelja te provesti zahtjevnju sanaciju i obnovu vrijednih spomenika industrijske baštine.



▲ PRIKAZ 19 / IMAGE 19



#### URBANA REGENERACIJA I ZAŠTITA INDUSTRIJSKE BAŠTINE U SLOVENIJI

Sonja Ifko (Arhitektonski fakultet Sveučilišta u Ljubljani) predstavila je razvoj zaštite industrijske baštine u Sloveniji, s naglaskom na projekte koji su realizirani zadnjih godina. Bez obzira na relativno dugu tradiciju zaštite tehničke baštine na slovenskom prostoru, razvojni potencijal industrijske baštine in situ često je još uvijek podcijenjen. Nove realizacije na području zaštite industrijskih prostora pomažu u primjeni zaštite i u podizanju svijesti javnosti o razvojnom značenju industrijske baštine. Izlaganje je stoga bilo usredotočeno na dobre primjere iz prakse koji potvrđuju važnost zaštite toga ključnog segmenta baštine 19. i 20. stoljeća.

#### INDUSTRIJSKO NASLIJEDE U BIH

Aida Idrizbegović Zgonić (Arhitektonski fakultet Sveučilišta u Sarajevu) predstavila je industrijsko naslijeđe u Bosni i Hercegovini, s naglaskom na elektroenergetskim građevinama iz austrougarskog razdoblja. Prva električna centrala u Sarajevu (lokalitet Marijin Dvor), sagrađena 1894., korištena je od 1895. za pogon prvih tramvaja u Sarajevu. Nalazi se u samom središtu grada, što je prednost, ali istodobno i moguća prepreka opstanku građevine. Kulturno-povijesna vrijednost i prepoznatljivost objekta s aspekta tehničke baštine determiniraju prvu sarajevsku električnu centralu kao spomenik mnogo više nego sama arhitektura. Industrijska graditeljska cjelina električne centrale na Hridu u Sarajevu, sagrađena između 1913. i 1917., rijedak je primjer kompleksa te vrste s dobro očuvanim izvornim postrojenjem. Navedenim primjerima naglašava se značenje očuvanja povijesnih industrijskih postrojenja koja su umnogome utjecala na modernizaciju i način života suvremenog čovjeka. Prenamjeni spomenutih objekata potrebno je pristupiti interdisciplinarno, s jasnim programima, jer uobičajeni postupci restauracije i prezentacije spomenika nisu dostatni za njihovu reintegraciju u suvremene urbane sadržaje.

#### INDUSTRIJSKA PROŠLOST VOJVODINE

Anica Tufegdžić (Departman za arhitekturu i urbanizam Fakulteta tehničkih znanosti Sveučilišta u Novom Sadu) održala je predavanje poetskog naziva Siluete i

▲ PRIKAZ 20 /  
IMAGE 20

sjenke industrijske prošlosti Vojvodine. Dinamika razvoja vojvođanske privrede u prethodna dva stoljeća vidi se u slojevitosti industrijskog naslijeđa koje čuva tekovine njemačkih tehnologa, mađarskih industrijalaca i arhitekata, vojvođanskih veleposjednika, čeških inženjera i komunističkog režima. Državne manufakture u drugoj polovici 19. stoljeća postupno su transformirane u mala, privatna industrijska postrojenja. Tvornički dimnjaci najavili su industrijalizaciju, a građevine profane namjene u okviru industrijskih kompleksa novu klasnu podjelu. U predratnom je razdoblju industrijska arhitektura poprimila jednako značenje kao i arhitektura građevina drugih namjena. Tvornice i vile industrijalaca postale su sinonim ekonomske moći pojedinca. Suprotno tome, u razdoblju nakon Drugoga svjetskog rata tvornica postaje izraz kolektiva, sinonim snage radničke klase, platforma za realizaciju samoupravnog sistema. Arhitektonska forma industrijskih građevina bila je efemerna, a funkcija primarna. Ipak, vojvođanska industrija u doba socijalizma doživjela je ekspanziju. Međutim, uslijedili su ideološki slom, politička previranja, ekonomska kriza, a zatim tranzicija i privatizacija. U mnoštvu mračnih silueta i sjenki nekadašnje industrijske moći tek se ponegdje nazire svjetlo.

(G. ARČABIĆ, I. MATKOVIĆ)

#### EN *Industrial Heritage in Neighbourhood*

*The Zagreb City Museum and the City Office of Strategic Planning and Development organized the presentation of project concept for conversion of a part of paleoindustrial complex of Railroad Vehicles Factory Gredelj in Zagreb and a cycle of presentations on condition and perspectives of industrial heritage in Slovenia, Bosnia and Herzegovina and Serbia on December 13 and 14, 2012.*

#### OBAVIJESTI

## Posjet predstavnika Waldorfske škole Zgforumu ▶ 21

Gradski ured za strategijsko planiranje i razvoj Grada ugostio je, 7. prosinca 2012., u ZgForumu, predstavnike Waldorfske škole. Uvažene goste Veru Djokaj (DURA – Razvojna agencija grada Dubrovnika), Ivanu Vukelić Bonifačić (Prva waldorfska škola u Zagrebu), Ladu Pekota Šenjuga (IWP – Institut za waldorfsku pedagogiju) i Davida Brierleyja (Škola za sutra), pozdravila je pročelnica Ureda Jadranka Veselić Bruvo te im predstavila široki spektar djelatnosti Ureda.

Gosti su svojim domaćinima predstavili načela waldorfske alternativne pedagogije te mnoge uspjehe i izazove na koje nailaze u svakodnevnom radu. Jedno od njihovih osnovnih načela jest socijalna uključenost svih dobnih skupina i društvenih struktura, njihovo zajedničko djelovanje kroz informacijsko – edukacijski, umjetničko - likovni i glazbeni program, te naglašavanje neraskidive veze čovjeka i prirode što, dokazano, ima pozitivan učinak na društvo i njegovo unapređivanje. Za razliku od inozemnih primjera, zagrebačke škole koje rade po waldorfskom programu razasute su po različitim lokacijama, što u određenoj mjeri ograničava provedbu nekih elemenata programa. Sukladno tome, David Brierley predstavio je



ideju formiranja novih tipologija zgrada socijalnog smještaja na domaćoj i međunarodnoj razini, a koje bi objedinjavale predškolski, školski, radnički i umirovljenički sadržaj, naglašavajući potrebu za cjeloživotnom edukacijom u međugeneracijskom zajedništvu.

Krajnji je cilj utemeljenje jednoga velikog kreativnog centra (Waldorf / Culturological Sociological / Pedagogical Centar) u Zagrebu koji bi omogućio provođenje alternativne pedagogije u cjelosti i u formi kakvu njena provedba zahtijeva.

Na kraju je Irena Matković, iz Gradskog ureda za strateško planiranje i razvoj Grada, gostima predstavila ideju Zagrebačkoga kreativnog klastera i otvorila dijalog o nekim zajedničkim ciljevima, o poticanju kreativnosti i aktiviranja društva, te izrazila neosporno afirmativan pristup svim razinama socijalne uključenosti.

Zanimljivo druženje, koje je svima proširilo perspektivu poimanja cjeloživotnog učenja, potaklo je prisutne da se vesele nastavku suradnje. (A. MAGDIĆ)

#### EN Visit of the Representatives of Waldorf School to ZgForum

*the City Office of Strategic Planning and Development received the representatives of Waldorf School in ZgForum on December 7, 2012. The guests presented the basic postulates of Waldorf alternative pedagogy to the hosts, along with the idea of forming new typologies for social housing buildings on domestic and international level that would comprise pre-school, school, workforce and retiree contents.*

▲ PRIKAZ 21 /  
IMAGE 21

## Osobna karta ureda / About the Office

Temeljni ciljevi osnivanja Gradskog ureda za strateško planiranje i razvoj grada u ljeto 2005. ujedno predstavljaju i dio središnjih tema kojima se Ured od svog osnutka bavi. To su predlaganje strateških odluka o razvoju Grada, predlaganje i provođenje partnerskih projekata s regijama, drugim partnerima u Hrvatskoj, stranim partnerima, privatnim investitorima i znanstvenim institucijama, zastupajući u svojem djelovanju sustavno javni interes Grada. Uz to, Ured se bavi valorizacijom, studiranjem i programskim studijama Gradu nedostajućih temeljnih sadržaja urbane infrastrukture, valorizacijom potencijala prostora u vlasništvu Grada, te prostora posebno važnih za urbani identitet Zagreba. Reorganizacijom Ureda u travnju 2008. i srpnju 2009. teme kojima se Ured bavi znatno su proširene uključivanjem cijelog niza nadležnosti iz područja koordinacije i poticanja regionalnog razvoja i razvojnih projekata, dio čega je i izrada ZagrebPlan-a, tj. Razvojne strategije Grada, zatim iz širokog područja infrastrukture prostornih podataka, statistike i demografije. Time je na odgovarajući način logično zaokružena nadležnost Ureda. Ured je organiziran u slijedeće ustrojstvene jedinice:

Odjel za strateško planiranje,  
Odjel za postupak izrade i provedbu strateških planova i projekata,  
Odjel za pripremu i provedbu regionalnih i međunarodnih projekata,  
Odjel za prezentaciju projekata (ZAGREBFORUM) – u osnivanju,  
Odjel za prostorne informacije i istraživanja,  
Odjel za statistiku,  
Odjel za demografiju,

u kojima se, s ciljem sinergije rada, koordinirano i kroz međusobnu suradnju obavljaju povjereni poslovi.

EN City of Zagreb Office for Strategic Planning and Development was established in summer 2005 in order to draft strategic decisions for development of the City, propose and implement

*regional partnership and similar programs with other partners in Croatia, foreign partners, private investors and scientific institutions, while systematically advocating public interest of the City. The Office is also evaluating, analyzing and preparing programmatic studies on basic urban infrastructure that is lacking in the City, evaluates spatial potential of real estate owned by the City, as well as areas of particular importance for the City of Zagreb identity.*

*Reorganisation of the Office in April 2008 and in July 2009 resulted in considerable expansion of the Office's scope of activities. Numerous responsibilities regarding co-ordination and encouragement of regional development and development projects, such as preparation of the ZagrebPlan, i.e. the City of Zagreb Development Strategy, a vast field of spatial data infrastructure, statistics and demography, were added. This logically wraps up the responsibilities of the Office, which is now organised in following units:*

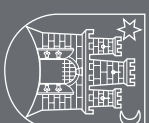
*Strategic Planning Department,  
Development and Implementation of Strategic Plans and Projects Department,  
Regional and International Projects Preparation and Implementation Department,  
Projects Presentation Department (ZAGREBFORUM) – in process of establishment,  
Spatial Data and Research Department,  
Statistics Department,  
Demography Department,*

*The departments carry out entrusted jobs through synergy, co-ordinated efforts and cooperation.*

////////////////////////////////////  
**Gradski ured za strateško planiranje i razvoj grada / Office for Strategic Planning and Development of the City of Zagreb**

A Zagreb, Ulica Republike Austrije 18  
E strategija@zagreb.hr

T 01 / 610-1840 F 01 / 610-1881  
////////////////////////////////////



**GRAD ZAGREB**  
GRADSKI URED  
ZA STRATEGIJSKO  
PLANIRANJE I  
RAZVOJ GRADA

